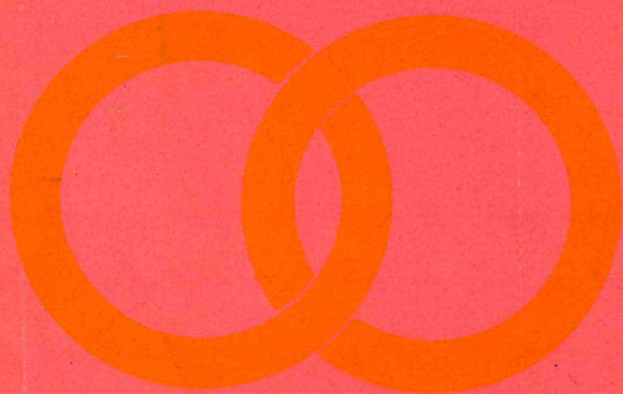


情愛與姻婚



吳富魚譯

光啓出版社發行

吳富魚譯

婚姻與愛情

S

光啓出版社發行

中華民國五十七年十二月初版
中華民國六十三年三月三版

婚姻與愛情

◀版權所有·翻印必究▶

著者：Virginia & Louis
Baldwin
譯者：吳 富 魚
發行者：鄭 聖 冲
出版者：光 啓 出 版 社
(400)臺中市忠孝路197號
郵政劃撥：中 20479號
經售處：臺灣各大書局
承印者：信義美術印刷廠有限公司
(400)臺中市北屯區昌平路一段32號
定 價： N. T. \$ 20.00

本社新聞局登記證局版臺業字第0084號

「犧牲，通常是困難而令人厭煩的，
只有愛能使它顯得輕易，
而純全的愛能使它變成快樂。」

——摘自天主教婚禮致詞——

譯者序

「君子之道，造端乎夫婦；及其至也，察乎天地。」夫婦既然是人倫的造端，則幸福的家庭，必然是以夫婦的相親相愛為基礎。我國數千年來的倫理道德，是以夫婦為五倫中的首要。如果夫婦不能相敬如賓，則無法達到父慈子孝的境界。夫婦的結合，以「貞潔」和愛情為基礎，慎始善終，百年好合，琴瑟和鳴，乃能愛情永固。子女在父母的慈愛中長大，又能做到兄友弟恭，相敬相愛，如手如足。子女既獲得父母的慈愛，必能反哺報恩，孝敬父母，於是，真正幸福美滿的全家福，乃能實現。

「婚姻與愛情」原名『To Marry, With Love』，其意義正與上述夫婦之道相同。足見天下英雄所見皆同，也是真理不分畛域，無論古今，放之四海皆準，百世以俟聖人而不惑。誠如「徵兆」雜誌 (The Sign) 所言：「本書給予那期待結婚的人以熱誠的鼓舞，一如鼓舞那已結婚者然，尤其對於新婚夫婦而言，看了本書之後，更能深切體會『愛情不簡單』。」

本書原作者，維吉妮亞和路易斯鮑德溫 (Virginia and Louis Baldwin)，是一對模範夫婦，他們非常謙遜地說：「我們之所以撰寫『婚姻與愛情』這本書，其唯一的理由就是我們已結了婚。」儘管如此，但據我們所知，他們在寫這本書時，已是五個子女的父母，他們的家更美滿，堪為一般家庭的表率。他們夫婦二人都獲得過芝加哥保祿大學的學位，對於婚姻與家庭的諸般問題，不但富有研究的心得，而且具有實際的經驗。本書之所以能有極高的

參考價值，其原因當不外如此。

婚姻是終身大事，千萬馬虎不得。尚未結婚的青年男女，如能以本書為參考，或許不無裨益，已婚的人，如能隨時翻閱本書，或許可以使家庭更加美滿幸福。

本書之譯成，要歸功於同學陳福星老師的大力幫助。在此謹致最崇高的謝忱。又譯者翻譯本書時，深得內子吳陳錦繡的鼓勵，在此一併致謝。

吳 富 魚 謹 誌

中華民國五十八（天主降生一九六九）年

一月七日聖家瞻禮日

目錄

目錄

第一章	婚姻的酵母——愛情	.....	一
第二章	幸福寓於和諧之中	.....	一二
第三章	婚前的準備	.....	二三
第四章	差別萬歲！	.....	四二
第五章	愛情不簡單	.....	五七
第六章	親戚不親？	.....	七四
第七章	從事工作的妻子	.....	八三
第八章	天長地久	.....	九〇
第九章	第一塊石頭	.....	九七
第十章	有或是沒有	.....	一〇一
第十一章	沒有兒女的夫婦	.....	一〇四
第十二章	聰明的父母	.....	一〇八
第十三章	與孩子們作戰	.....	一二〇
第十四章	青春之神	.....	一三三
第十五章	至死不渝	.....	一四四
第十六章	愛河永浴	.....	一四八

第一章 婚姻的酵母——愛情

王子見了公主，一見鍾情，雙雙陷入了愛河。他們結了婚，過著美滿的生活。

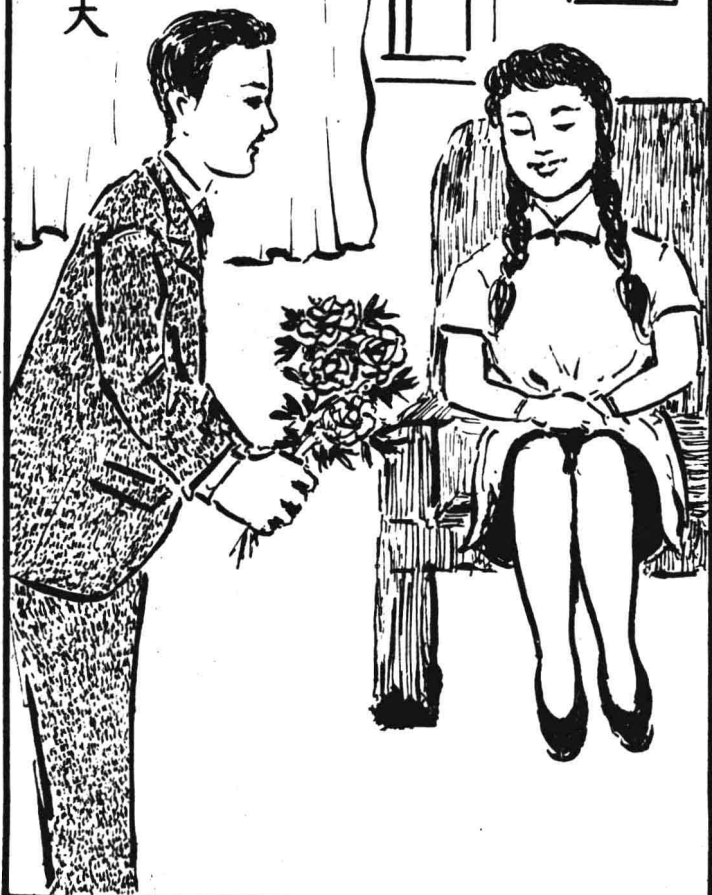
您可能會說這是一個不切實際的童話故事！請您別急，再往下看，直到歡度蜜月以後，她的眼睛直冒金星，鼻樑上多了一副眼睛，她的皮膚，皺紋漸漸的多了，頭髮也漸漸的鬆了，看來就像一個烤焦了的結婚蛋糕，上面滿是熔化了了的蠟燭。直到有一天，他直截了當的告訴她，無力購買一頂新的冠冕給她，或者他擁抱著她，用他的短髮搔著她的面頰。這就是說，玫瑰花已經開始凋零，荊棘已逐漸顯露。他們可以再繼續生活下去。但是否快樂幸福？却是另一個問題。

假如您抱著這種態度的話，那麼您已經和別人說了另一種童話故事了。果真如此，您便是時髦愛情的乳兒。那種「好萊塢式」的愛情，除了「劇終」(The End)，別無結果。這種愛情學說，僅僅是某些時髦人士的幼稚想法而已，不值識者一笑。

真正的生活，既不是荒誕不稽的童話故事，也不是不切實際的銀幕生活。在實際生活中，結婚並不是愛情的結束，而是愛情的開始。這並不是標新立異，而是事實如此。絕大多數的結合，都是美滿而幸福的。假如您願意，也可加入這幸福美滿的一群。

或許您早已注意到，在美國的獨立宣言中，並沒有列入「幸福」一項，然而，幸福快樂，的確是我們不可讓渡的基本權利。快樂幸福，就像機會一樣，會來敲門，但並不會破門而入。幸福不會追求人，但人可以追求幸福。正因為如此，我們必須慎思熟慮並努力以赴。然而，除非您實地追求，不會發現幸福的追求就是幸福本身。

直到有一天



結婚不是愛情的結束
而是愛情的開始



因此，建立美滿婚姻的基礎，並不像追求愛情一樣——需要時刻不斷地努力發展自己的愛，並獲取對方的愛。伴隨著幸福，愛情的追求，就成為愛情本身。因為愛情在婚姻當中，並不是靜止的東西；它如果不繼續生長，就要枯萎。

婚姻愛情的要素

婚姻的爱情，複雜多端，不易捉摸。很難下個明確的定義。但是，由於我們嘗試著加以描繪，使我們更易於瞭解它。特別是許多人對於構成婚姻愛情的要素，衆說紛紜，使我們不難瞭解一二。

當然，這些要素之一，便是動物的愛情，亦即生物的驅策力。這種生理上的緊張狀態，就是通常所謂的慾望或情慾。動物的愛情是一種本能，而且是一件好事。對於貓狗和鳥類來說，是足夠的。對於那成對的昆蟲，甚而至於對於那些情慾有如昆蟲的人來說，也是足夠的。然而，對於正常的人性而言，這是萬萬不夠的。這是構成婚姻愛情的絕對重要的成分——而且別無其他。

動物的愛情，是絕對重要的成分，因為婚姻是為整個人而設的，完整的人不但有靈魂，也有肉身。動物的愛情本身，以及當它成熟時，渴望佔有被愛者，與被愛者結合的生理表現，都是好的。它永遠，或是近乎永遠的使您感到愉快，雖然，只有在一種更完全的，更持久的婚姻愛情中，始能得到幸福。

構成婚姻愛情的第二種愛情，就是浪漫的愛情。這是青年人的愛情，就是詩人筆下以及通俗民謠所歌頌的愛情。一般說來，男人較富於動物性的愛情，而女人則較富於浪漫式愛情。這種愛情，熱情奔放，全神貫注，柔情細緻，生動活潑，熱切渴望。同時，它又是輕浮善變，易於嫉妒，不知節制，而且是自我為中心的。因為它根本上是被動的，它本身不會生長，一旦自幻想中覺醒過來，却又覺得無法忍受。這是婚姻愛情

中一個重要的部份，乃是因爲它填補了人，尤其是女人的需要。沒有它，婚姻的爱情就顯得不完全。然而，只有它，並不足以構成婚姻。它沒有持續力，無法持久延續下去。

婚姻爱情的第三種要素，我們不妨稱之為友誼的爱情。這比其他的爱情更加甜蜜溫柔，更加通常而普遍。它所包含的，諸如對於同性朋友的友誼，對於某些社團或自己國家的忠誠，對於遭受苦難者由衷發出的同情。雖然它無疑的是最無關緊要的成分，但它却足以承擔偉大的，甚至於悲劇的重要性，因爲您可以在婚姻之外，從現代的社會團體中輕易地獲得。在夜晚的時候，與男孩子們到外頭遊樂，參加什麼俱樂部或是什麼婦女協會，加入高爾夫球協會或是縫紉班——這些活動，雖然在本質上沒有害處甚而有益，但是一旦在他們的婚姻中加入了一些自願服務的狂喜成分，就很容易的給予神經質的或近乎神經質的夫婦以逃脫責任的機會。雖然，這些外在的社會影響力，並不會破壞婚姻，但却容易蛀蝕婚姻，使婚姻變成一個脆弱的外殼，一敲即破。

這並不是說我們所有的社會上的需要，一概可由婚姻而獲得滿足，只是說，婚姻的功能絕不僅僅是一個行事的機會而已。婚姻可視爲一種方法，用以滿足我們基本的心理需要——爲了安全感，爲了獲得更高的生活，爲了相互的同情與了解，爲了人性的尊嚴——婚姻是當然的，是天經地義的。假如一對夫婦，彼此完全的浸潤於對方之中，以爲不容許有其他任何人的友誼加入，這種態度未免過份偏激，不過，這樣的夫婦是極其罕有的。今天所以有不平衡的現象發生，幾乎完全是另一種原因，那是由於丈夫或妻子，不眠不休的，永不滿足的，想在婚姻之外，填補他們無端自掘的慾壑。

幸福的婚姻中，有三種愛情——動物的，浪漫的，和友誼的。第一種，往往被人，特別是男人，認爲是婚姻的爱情。第二種則往往被女人視爲婚姻的爱情。第三種則很少有人提起。所有這三種愛情都是基本的，一

它們重要性的等級因人而異——然而，就如同信德與望德，如果沒有愛德，他們便什麼也沒有。只有愛德可使他們密切的結合於永恒不渝的愛中，只有愛德可使他們變成快樂與幸福。

奇 異 的 要 素

愛德是第四種愛情，在婚姻愛情中，是一種奇異的要素。這種愛，是靈魂的愛，就是教友的愛德。它所以是婚姻的要素，乃是婚姻包含了另一個人，唯有愛德，纔能使我們在婚姻中，愛另一個人如同愛自己一樣。其他的三種愛情，基本上只是自然的愛，它們可以使一對夫婦在一起生活，但無法使二人永結同心。唯有藉著一種不自私的，具有犧牲精神的愛情，纔能使夫婦雙方彼此忘却自我的快樂與滿足，乃至於自我的需要與憂傷，而變成一種純粹的、誠摯的、永久持續的幸福。

這一種靈性之愛的第二個重要特點，乃在於它是意志的行動，其餘的三種愛情，與這種意志的行動比較起來，充其量只不過是一個噴嚏或一個呵欠而已——雖然它們只像似一個噴嚏或一個呵欠，但仍可由於一個意志的行動而變成令人愉快。它們本身全是被動的，毫無生氣的。它們不會自動自發的活動，而是必須被推動的。它們不會生長，但是必須被滋養。它們不會自己生活，而必須依靠外在的維持。

我們往往發現一個常犯的錯誤，這種錯誤或許較之其他任何事物更促成了婚姻的不幸。許許多多的年青夫婦，以為不需要無線電發射機，就可以收聽到廣播節目。他們只是準備接受，並不想發出。他們希望戀愛時期和蜜月時期的羅曼史，會自然的持續下去。簡而言之，他們希望他們的愛情使他們保持溫暖，而殊不知已輪到該由他們來溫暖他們的愛情。在這種日益減弱的愛情中，他們成爲喪失引入力量的犧牲。

婚姻並不是永遠令人入神的一種境界。這一點，如果在婚前有所認識，要比在婚後品嚐其中滋味強得

婚姻並不是永遠入神的境界。



多。一樁良好的婚姻——就是指一樁不斷改善進步的婚姻——是一種精神上的感受，而不是五分鐘的熱度。它的快樂，在於雙方彼此間繼續不斷的相互諒解與互助，它的幸福，在於彼此的分享，在於終身的把「個人的」轉變成為「共同的」努力。這樣的婚姻，把工作視為有價值的經歷。假如您在工作中注入靈性的愛，假如您希望您的另一半也獲得和您一樣的幸福與快樂，那麼，這工作本身就是一種享受。只有在不斷地為對方尋求幸福當中，纔能找到自己的幸福。

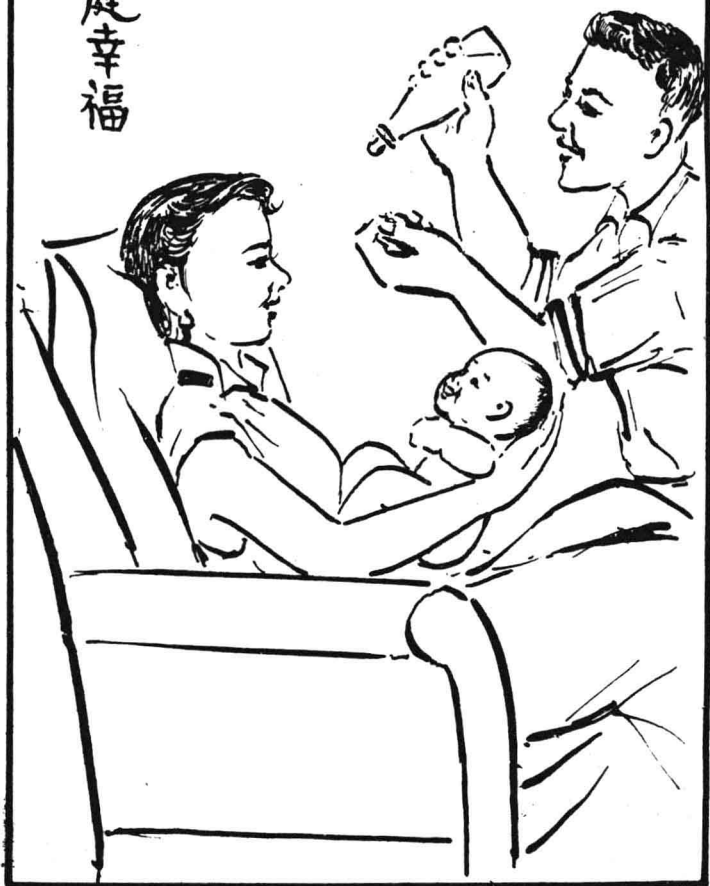
或者這種思想，聽起來有幾分令人沮喪。您或許早已推論到，在其他的愛情消失之後，唯獨這種愛情可以存在。當您對於性生活不再感到興趣，對於羅曼史不再感到天真，對於同伴的交往不再感到快樂時，您就不妨乘著靈性愛的柔翼，升空翱翔，因為只有這靈性愛是一枝獨秀，碩果僅存。如果您的想法如此，那麼就請您詳讀本書。因為我們整個的觀點，正是靈性之愛促使其他的愛情活潑，並保持其他的愛情不致枯萎消滅。

共同享受的嘗試

靈性愛情的本質是奉獻，而奉獻是婚姻的本質。在奉獻當中，給予與接受，合而為一，無分軒輊。把快樂與人分享，其所得的結果，並不是除法所得的商數，而是乘法所得的積數。那怕是稚齡幼兒也都認識這一個事實。他們往往堅持要您同他們一起玩弄他的新玩具，一起欣賞書中一幅圖畫，一起擁抱那可愛的洋娃娃，一起觀賞那在街上叮噠跑著的玩具汽車。在婚姻中，您可以在增進您的伴侶的幸福當中，同時在生活中，增進了美的欣賞，增進了生活的愉快。

舉例來說，為增進您的另一半的教養，您也同時提高了自己的教養。當然，這得先假設您夫婦之間早已存有相當的共同興趣。不然，您不是結婚，而只是簽訂一紙互惠的商業契約而已。假如你們有這種共同的興

共享家庭幸福



趣——不論是政治、音樂、運動、文學、藝術、橋牌、奕棋，甚至於跳踢毬舞——您就不僅僅有機會去發展這些興趣，而且更可利用它們做爲基礎，去推動其他的興趣，提高您的文化水平。這是婚姻經歷的一部份，在這過程中，共同學習如何獲得更有趣，更靜謐的愉快。

教養素質的提高，對婚姻來說，比較對其他任何關係來說，更是一種重要而合適的過程。其所以如此，部份原因是由於它是經過長期計劃，而結婚是百年不渝的終身大事。同時也由於這種過程需要參與者有大量的時間共同生活，而婚姻所能提供的機會，遠較其他關係爲多。而最重要的原因，是由於男人與女人在心理上互相補足：女性的直覺與男性的推理，就好像推進器與方向舵一樣。各有各的特點，各有各的需要；可以給對方以一個不同的觀點，一個更清楚的領會，更深入的了解。我們再強調一次，婚姻不是靜止不動的，而是不停活動的。夫婦之間心智與教養素質的提高，是一個永不休止的歷程。這不是兩人心靈能力的總和，而是兩人心靈能力的乘積，其影響所及，足以持續一生而有餘。

更進一步說，這是一個創造的過程，藉著人性創造慾望的滿足，得到相當的滿足——這種創造慾，在這種年齡中往往被忽略了。您可以在工作中發現靈性之愛，因爲創造力是給予而不是接受。在愛的輔助中，您可給予您的另一半以心理上及教養上的發展。

共同在愛中生活，獲得了婚姻的創造性。藉着這個創造，您把小孩子帶進這個世界，他們將使您在天主和世人面前得到信用。但是，婚姻的創造，並不限於懷孕生子。它還包括了小型的社會——家庭——的創造，在這種創造中，您對於孩子們在心理及教養上的幫助，在基本上正是您夫婦之間彼此在心理及教養上互相幫助的延伸。對於子女們的教育，並不是一個男人或是一個女人的工作，而是一個男人和一個女人的工作。夫婦兩人如能共同協力教養子女，勢必產生更大的愉快，與更大的效果。共同教養子女，所給予丈夫的